

Sepher MattithYahu (Matthew)

Chapter 17

פּוּרְטָוּגַל-אַבּוּטּוּבּוּB Matt17:1
:אָפּוּבּוּבּוּבּוּבּוּבּוּבּוּבּוּבּוּבּוּבּוּבּוּבּוּבּוּבּוּבּוּבּוּB אָפּוּבּוּבּוּB
אַוּבּוּבּוּבּוּבּוּבּוּבּוּבּוּבּוּבּוּB לּוּB יְהוּשׁוּעַB אֶת-פּוּבּוּB
וְאֶת-יַעֲקֹבB וְאֶת-יְהוֹחָנָןB אֲחִיוB וַיַּעֲלֵםB בְּדָרְ עַל-הַרB גַּבּוּהַ:

1. umiqets shesheth yamim laqach lo Yahushua'eth-Pet'ros w'eth-Ya`aqob w'eth-Yahuchanan 'achiu waya`alem badad `al-har gaboah.

Matt17:1 And at the end of six days **OW** took with Him Petros (Kepha) and Yaaqob and Yahuchanan his brother, and led them up on a high mountain alone.

<17:1> Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

1 Kai meth' hēmeras hex paralambanei ho Iēsous ton Petron kai Iakōbon

And after six days, Yahushua took Peter and James

kai Iōannēn ton adelphon autou kai anapherei autous eis oros huyēlon kat' idian.

and his brother John and led them up to a high mountain, privately.

וַיַּעֲלֵםB בְּדָרְ עַל-הַרB גַּבּוּהַB
וְאֶת-יַעֲקֹבB וְאֶת-יְהוֹחָנָןB אֲחִיוB וַיַּעֲלֵםB
בְּדָרְ עַל-הַרB גַּבּוּהַB
וְאֶת-יַעֲקֹבB וְאֶת-יְהוֹחָנָןB אֲחִיוB וַיַּעֲלֵםB
בְּדָרְ עַל-הַרB גַּבּוּהַB

2. wayish'taneh l'eyneyhem wayaz'hiru phanayu kashemesh ub'gadayu ka'or hil'binu.

Matt17:2 And He was transfigured before their eyes; and His face shone like the sun, and His garments became as white as light.

<2> καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

2 kai metemorphōthē emprosthen autōn, kai elampsen to prosōpon autou hōs ho hēlios,

And He was transfigured before them, and His face shone like the sun,

ta de himatia autou egeneto leuka hōs to phōs.

and His clothes became brilliant as the light.

:אַבּוּבּוּB אֶת-פּוּB אֶת-יַעֲקֹבB וְאֶת-יְהוֹחָנָןB אֲחִיוB וַיַּעֲלֵםB
בְּדָרְ עַל-הַרB גַּבּוּהַB
וְאֶת-יַעֲקֹבB וְאֶת-יְהוֹחָנָןB אֲחִיוB וַיַּעֲלֵםB
בְּדָרְ עַל-הַרB גַּבּוּהַB

3. w'hinneh nir'u 'aleyhem Mosheh w'EliYahu w'hem midab'rim 'ito.

Matt17:3 And behold, Mosheh and EliYahu appeared to them, and they were speaking with Him.

<3> καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.

3 kai idou ōphthē autois Mōusēs kai Ēlias syllalountes met' autou.

And behold appeared to them Moses and Elijah, talking with Him.

אָדוֹנִי טוֹב לָנוּ לְהִיּוֹת
אֵלֵינוּ וְיֵאמֶר אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֲדֹנָי טוֹב לָנוּ לְהִיּוֹת
אֵלֵינוּ וְיֵאמֶר אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֲדֹנָי טוֹב לָנוּ לְהִיּוֹת
אֵלֵינוּ וְיֵאמֶר אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֲדֹנָי טוֹב לָנוּ לְהִיּוֹת

ד וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֲדֹנָי טוֹב לָנוּ לְהִיּוֹת
פּוֹה אִם־טוֹב בְּעֵינֶיךָ בְּעֲשׂוֹה פּוֹה שְׁלֹשׁ סִכּוֹת לָךְ אַחַת
וְלִמְשֶׁה אַחַת וְלְאַלְיָהוּ אַחַת:

4. waya`an Pet`ros wayo`mer `el-Yahushua
'Adoni tob lanu lih'yoth poh 'im-tob b'`eyneyak
na`aseh poh shalsho sukkoth l'ak 'achath ul'Msheh 'achath ul'EliYahu 'echath.

Matt17:4 Petros (Kepha) answered and said to Owayyay,
"Adoni (My master), it is good for us to be here; if it is good in Your eyes,
I shall make three booths here, one for You, and one for Moshe, and one for EliYahu."

<4> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι·
εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἥλία μίαν.

4 apokritheis de ho Petros eipen tō Iēsou, Kyrie, kalon estin hēmas hōde einai;
And having answered Peter said to Yahushua, "Master, it is good for us to be here;
ei theleis, poiēsō hōde treis skēnas, soi mian
if You wish, I shall make three dwellings here, one for You,
kai Mōusei mian kai Ēliq̄ mian.
one for Moses, and one for Elijah."

הַעֲנֵן אָמַר זֶה־בְּנֵי יְדִידֵי אֲשֶׁר רָצִיתִי בּוֹ אֲלֵיוּ תִשְׁמְעוּן:
הַעֲנֵנוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה עָנָן־אֹר הַצֵּל עֲלֵיהֶם וְהִנֵּה קוֹל מִתּוֹךְ
הַעֲנָן אָמַר זֶה־בְּנֵי יְדִידֵי אֲשֶׁר רָצִיתִי בּוֹ אֲלֵיוּ תִשְׁמְעוּן:
הַעֲנֵנוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה עָנָן־אֹר הַצֵּל עֲלֵיהֶם וְהִנֵּה קוֹל מִתּוֹךְ

5. `odenu m'daber w'hinneh `anan-`or hetsal `aleyhem w'hinneh
qol mito`k he`anan 'omer zeh-b'ni y'didi 'asher ratsithi bo 'elayu tish'ma`un.

Matt17:5 While he was still speaking, behold, a cloud of light overshadowed them,
and behold, a voice from the midst of the cloud, saying,
"This is My beloved Son, in whom I am well-pleased. Listen to Him!"

<5> ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς,
καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ.

5 eti autou lalountos idou nephelē phōteinē epeskiasen autous,
While he was speaking, behold a shining cloud overshadowed them,
kai idou phōnē ek tēs nephelēs legousa,
and from the cloud a voice said,
Houtos estin ho huios mou ho agapētos, en hō eudokēsa; akouete autou.
"This is my Son, the Beloved, in whom I am well pleased. Listen to Him!"

וַיִּהְיֶה כִּשְׁמֹעַ הַתּוֹלְמִידִים וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד׃
6 way'hi kish'mo`a hatal'midim wayip'lu `al-p'neyhem wayir'u m'od.

Matt17:6 When the disciples heard, they fell on their faces and were much afraid.

<6> καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

6 kai akousantes hoi mathētai epesan epi prosōpon autōn

And having heard this the disciples fell upon their faces

kai ephobēthēsan sphodra.

and they were terrified greatly.

וַיִּגַּשׁ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּגְעַבְם וַיֹּאמֶר קוּמוּ אַל-תִּירְאוּ׃
7 wayigash Yahushuà wayiga`-bam wayo'mar qumu `al-tira'u.

Matt17:7 And Owḡḡ came near and touched them and said, “Arise, and do not be afraid.”

<7> καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

7 kai prosēlthen ho Iēsous kai hapsamenos autōn eipen,

But Yahushua approached and having touched them, he said,

Egerthēte kai mē phobeisthe.

“Arise and do not be afraid.”

חַוִּישָׁאוּ עֵינֵיהֶם וְלֹא רָאוּ אִישׁ בְּלִתֵּי יְהוֹשֻׁעַ לְבַדּוֹ׃
8 wayis'u `eyneyhem w'lo' ra'u 'ish bil'ti Yahushuà l'bado.

Matt17:8 Then they lifted their eyes, but did not see anyone except Owḡḡ only.

<8> ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.

8 eparantes de tous ophthalmous autōn oudena eidon ei mē auton Iēsoun monon.

And having lifted their eyes they saw no one except Yahushua Himself alone.

וַיֵּרֶד אֲדָם מִן-הַר צְנֹחַ וַיֹּאמֶר לְאֶתְ-הַבָּר הַמְרֹאָה עַד אִם-קָם בֶּן-הָאָדָם מֵעַם הַמֵּתִים׃
9 ub'rid'tam min-hahar tsiuah `aleyhem Yahushuà le'mor lo' thagidu l'ish 'eth-d'bar hamar'eh `ad 'im-qam Ben-ha'Adam me'im hamethim.

Matt17:9 And as they were coming down from the mountain, Owḡḡ commanded them, saying, “Tell the vision to no one until the Son of Adam has risen from the dead.”

Matt17:9 And as they were coming down from the mountain, Owḡḡ commanded them, saying, “Tell the vision to no one until the Son of Adam has risen from the dead.”

<9> Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων,

Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ.

9 Kai katabainontōn autōn ek tou orous eneteilato autois ho Iēsous

And as they were coming down from the mountain, Yahushua ordered them,

legōn, Mēdeni eipēte to horama

saying, “Tell no one about the vision

heōs hou ho huios tou anthrōpou ek nekrōn egerthē.

until the Son of Man has been raised from the dead.”

מְכַלְכֵּל יְהוָה מְכַלְכֵּל אֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵת-כָּל-יִשְׂרָאֵל 10
:אֲנִי-בָנִי אֲנִי-בָנִי אֲנִי-בָנִי אֲנִי-בָנִי

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תִּלְמִידָיו לֵאמֹר מֵהַיּוֹם אֲמַרְיִם הַסּוֹפְרִים
אֲלֵיהֶם בּוֹא יְבוֹא בְּרֵאשִׁוֹנָה:

10. wayish'aluhu thal'midayu le'mor
mah-zeh 'om'rim hasoph'rim 'EliYahu bo' yabo' bari'shonah.

Matt17:10 And His disciples asked Him saying,
“Why then do the scribes say that EliYahu shall surely come first?”

<10> καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες,
Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

10 kai epērōtēsan auton hoi mathētai legontes,
And the disciples asked him, saying,

Ti oun hoi grammateis legousin hoti Ēlian dei elthein prōton?

“Why, then, do the scribes say that it is necessary for Elijah to come first?”

בָּנִי אֲנִי-בָנִי אֲנִי-בָנִי אֲנִי-בָנִי אֲנִי-בָנִי 11
:לְעָא-אֲנִי אֲנִי-בָנִי אֲנִי-בָנִי אֲנִי-בָנִי

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תִּלְמִידָיו לֵאמֹר אֲנִי-בָנִי אֲנִי-בָנִי אֲנִי-בָנִי
(בְּרֵאשִׁוֹנָה) וְהָשִׁיב אֶת-הַכּוֹל:

11. waya`an Yahushua wayo'mer 'aleyhem
'aken 'EliYahu yabo' (bari'shonah) w'heshib 'eth-hakol.

Matt17:11 And Owayyashua answering, said to them,
“EliYahu indeed shall {first} come and restore all”;

<11> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἠλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον,
καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·

11 ho de apokritheis eipen,
And Yahushua having answered said,

Ēlias men erchetai kai apokatastēsei panta;

“Elijah indeed comes [first] and shall restore all things.”

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תִּלְמִידָיו לֵאמֹר אֲנִי-בָנִי אֲנִי-בָנִי אֲנִי-בָנִי 12
:אֲנִי-בָנִי אֲנִי-בָנִי אֲנִי-בָנִי אֲנִי-בָנִי

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תִּלְמִידָיו לֵאמֹר אֲנִי-בָנִי אֲנִי-בָנִי אֲנִי-בָנִי
וְיַעֲשׂוּ-בּוֹ כְּרֵצוֹנָם וְכֵן גַּם-בֶּן-הָאָדָם יַעֲנֶה עַל-יָדָם:

12. 'abal 'omer 'ani lakem 'EliYahu k'bar ba' w'lo' hikiruhu
waya`aso-bo kir'tsonam w'ken gam-Ben-ha'Adam y`uneh `al-yadam.

wayeraphe' hana`ar min-hasha`ah hahi'.

Matt17:18 And **OW** rebuked it, and the demon came out of him, and the boy was cured from that hour.

<18> καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

18 kai epetimēsen autō ho Iēsous kai exēlthen ap' autou to daimonion
And Yahushua rebuked it, and it came out from him the demon,
kai etherapeuthē ho pais apo tēs hōras ekeinēs.
and the boy was cured from that hour.

יְהוֹשֻׁעַ בְּרֵךְ אֶת הַדֵּימוֹן וְיֵצֵא מִן־הָאִישׁ וְיִשְׁרָף אֶת הַשָּׂעִר וְיִשְׁרָף אֶת הַשָּׂעִר וְיִשְׁרָף אֶת הַשָּׂעִר 19
:יְהוֹשֻׁעַ בְּרֵךְ אֶת הַדֵּימוֹן וְיֵצֵא מִן־הָאִישׁ וְיִשְׁרָף אֶת הַשָּׂעִר וְיִשְׁרָף אֶת הַשָּׂעִר וְיִשְׁרָף אֶת הַשָּׂעִר

יט ויגשו התלמידים אל-יהושע והוא לבדו ויאמרו מדוע
אנחנו לא יכולנו לגרשו:

19. wayig'shu hatal'midim 'el-Yahushua w'hu' l'bado
wayo'm'ru madu`a 'anach'nu lo' yakol'nu l'garasho.

Matt17:19 Then the disciples came to OW when he was alone and said, “Why were we not able to cast it out?”

<19> Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

19 Tote proselthontes hoi mathētai tō Iēsou kat' idian eipon,
Then the disciples having approached Yahushua privately and said,
Dia ti hēmeis ouk ēdynēthēmen ekbalein auto?
“Why were we not able to cast it out?”

וַיָּבֹאוּ הַתּוֹלְדִים אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וְהוּא בְּיַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ מַדּוּעַ
לֹא יָכֹלְנוּ לְגַרְשׁוֹ וְיֵשׁוּעַ בְּרֵךְ אֶת הַדֵּימוֹן וְיֵצֵא מִן־הָאִישׁ וְיִשְׁרָף אֶת הַשָּׂעִר וְיִשְׁרָף אֶת הַשָּׂעִר וְיִשְׁרָף אֶת הַשָּׂעִר 20
:וַיָּבֹאוּ הַתּוֹלְדִים אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וְהוּא בְּיַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ מַדּוּעַ לֹא יָכֹלְנוּ לְגַרְשׁוֹ וְיֵשׁוּעַ בְּרֵךְ אֶת הַדֵּימוֹן וְיֵצֵא מִן־הָאִישׁ וְיִשְׁרָף אֶת הַשָּׂעִר וְיִשְׁרָף אֶת הַשָּׂעִר וְיִשְׁרָף אֶת הַשָּׂעִר

כ ויאמר יהושע אליהם מפני חסר אמונתכם
כי אמן אמר אני לכם אם-יש בכם אמונה כגרגר החרדל
ואמרתם אל-ההר הנה העתק מזה ונעתק ממקומו
ואין דבר אשר יבצר מכם:

20. wayo'mer Yahushua 'aleyhem mip'ney choser 'emunath'kem
ki 'amen 'omer 'ani lakem 'im-yesh bakem 'emunah k'gar'gar hachar'dal
wa'amar'tem 'el-hahar hazeh he`atheq mizeh shamah w'ne`taq mim'qomo
w'eyn dabar 'asher yibatser mikem.

Matt17:20 And He said to them, “Because of the lack of your faith; for truly I say to you, if you have faith like a mustard seed, you shall say to this mountain, ‘Move from here to there,’ and it shall move from its place; and there is nothing that shall be impossible to you.”

<20> ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρείτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσῃ ὑμῖν.

20 ho de legei autois, Dia tēn oligopistian hymōn;

He said to them, “On account of the little faith of you.

amēn gar legō hymin, ean echēte pistin hōs kokkon sinapeōs,

For truly I say you, if you have faith like a mustard seed,

ereite tō orei toutō, Metaba enthen ekei, kai metabēsetai;

you shall say to this mountain, ‘Move from there, and it shall move’

kai ouden adynatēsei hymin.

and nothing shall be impossible for you.”

כא והמין הזה לא יצא כי אם בתפלה ובצום:
מזכרתי אצלך כעץ כרוב אצל אבא יצאני 21

21. w’hamin hazeh lo’ yetse’ ki ‘im-bith’philah ub’tsom.

Matt17:21 {“But this kind does not go out except through prayer and fasting.”}

<21> τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστεία.

21 touto de to genos ouk ekporeuetai ei mē en proseuchē kai nēsteia.

“this But kind not does go out except by prayer and fasting.”

כב ויהי בעברם בארץ הגליל ויאמר אליהם יהושע
עתיד בן האדם להמסר בידי אנשים:
אמרתי לכם כעץ כרוב אצל אבא יצאני 22

22. way’hi b’`ab’ram b’erets haGalil wayo’mer ‘aleyhem Yahushua` athid

Ben-ha’Adam l’himaser bidey ‘anashim.

Matt17:22 And it came to pass while they were staying in the land of Galil, Owayah said to them, “The Son of Adam is about to be delivered into the hands of men”,

<22> Συστρεφόμενων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

22 Systrephomenōn de autōn en tē Galilaiā eipen autois ho Iēsous,

And after coming gathering they in Galilee, Yahushua said to them,

Mellei ho huios tou anthrōpou paradidosthai eis cheiras anthrōpōn,

“The Son of Man is about to be betrayed into the hands of men,”

כג ויהרגהו וביום השלישי קום קום ויתעצבו מאד:
אמרתי לכם כעץ כרוב אצל אבא יצאני 23

23. wayahar’ghu ubayom hash’lishi qom yaqum wayith’ats’bu m’od.

Matt17:23 “and they shall kill Him, and He shall be surely raised on the third day.” And they were deeply grieved.

<23> καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

23 kai apoktenousin auton, kai tē tritē hēmera egerthēsetai.
and they shall kill Him, and on the third day He shall be raised.”

kai elypēthēsan sphodra.
And they greived greatly.

כֶּבֶד וְיִהְיֶה כְּבוֹאָם אֶל-כְּפָר-נְחֻם וַיִּגְשׁוּ אֶל-פְּטְרוֹס וַנְּבֹאֵי
מִחְצִית הַשֶּׁקֶל וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא יִתֵּן מוֹרֵיכֶם אֶת-מִחְצִית הַשֶּׁקֶל:
24 way'hi k'bo'am 'el-K'phar-nachum wayig'shu 'el-Pet'ros gaba'ey machatsith
hashaqel wayo'm'ru halo' yiten moreykem 'eth-machatsith hashaqel.

24. way'hi k'bo'am 'el-K'phar-nachum wayig'shu 'el-Pet'ros gaba'ey machatsith
hashaqel wayo'm'ru halo' yiten moreykem 'eth-machatsith hashaqel.

Matt17:24 And it came to pass when they came to Capernaum,
those who collected the half-shekel came to Petros (Kepha)
and said, Does your teacher not pay the half-shekel?

<24> Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες
τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ [τὰ] δίδραχμα;

24 Elthontōn de autōn eis Kapharnaoum

And having come they into Capernaum,
prosēlthon hoi ta didrachma lambanontes tō Petrō
approached the ones the two-drachma piece receiving to Peter

kai eipan, Ho didaskalos hymōn ou telei [ta] didrachma?

and said, “Does your teacher not pay the two-drachma piece tax?”

כֹּה וַיֹּאמֶר יִתֵּן וַבְּבוֹאוֹ הַבַּיְתָה קָדָם אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ לְשֹׂאֵל
וַיֹּאמֶר מִה-בְּעֵתָהּ שֹׁמְעוֹן מִלְכֵי הָאָרֶץ מִמִּי יִקְחוּ מֶכֶס
וּמִס מֵאֵת בְּנֵיהֶם אוֹ מֵאֵת הַזָּרִים:
25 wayo'mer yiten ub'bo'o habay'thah qidem 'otho Yahushua lish'ol
wayo'mar mah-da't'ak shim'on mal'key ha'arets mimi yiq'chu mekes
umas me'eth b'neyhem 'o me'eth hazarim.

25. wayo'mer yiten ub'bo'o habay'thah qidem 'otho Yahushua lish'ol
wayo'mar mah-da't'ak shim'on mal'key ha'arets mimi yiq'chu mekes
umas me'eth b'neyhem 'o me'eth hazarim.

Matt17:25 He said, “Yes.” And when he came into the house, Oway'qay spoke to him first,
saying, “What do you think, Shimeon? From whom do the kings of the earth collect
customs or poll-tax, from their sons or from strangers?”

<25> λέγει, Ναί. καὶ ἔλθοντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων,
Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον;
ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

25 legei, Nai. kai elthonta eis tēn oikian proephthasen auton ho Iēsous

He said, “Yes.” And having come into the house anticipated him Yahushua
legōn, Ti soi dokei, Simōn?

saying, “What do you think, Simon?”

hoi basileis tēs gēs apo tinōn lambanousin telē ē kēnson?
 From whom do kings of the earth take toll or tribute?
 apo tōn huiōn autōn ē apo tōn allotriōn?
 From their children or from others?”

וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אֲלֵיהֶם מֵאַיִן לֵקְיָוּן מִן הַמְּלָכִים הַבְּתָרִים לֵבַי וְהַיְשָׁע
 אֶם-כֵּן יִלְבְּשׁוּן הַבְּנִים הַבְּתָרִים הַמֶּלֶךְ:

26. wayo'mer Pet'ros 'elayu me'eth hazarim wayo'mer lo Yahushua`
'im-ken 'epho' habanim p'turim hemah.

Matt17:26 When Petros (Kepha) said to Him, From strangers,
 וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אֲלֵיהֶם אֲרָא גֵרִים וְהֵם לֵקְיָוּן מִן הַמְּלָכִים הַבְּתָרִים לֵבַי וְהַיְשָׁע

<26> εἰπόντος δέ, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτριῶν, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
 Ἄρα γε ἐλεύθεροὶ εἰσιν οἱ υἱοί.

26 eipontos de, Apo tōn allotriōn, ephē autō ho Iēsous,
 And having spoken, “from the strangers.” said to him Yahushua,
 Ara ge eleutheroi eisin hoi huioi.
 “Then the sons are exempt.”

כִּי וְאִיִּלְמָם לְמַעַן אֲשֶׁר-לֹא-נִהְיֶה לָהֶם לְמַכְשׁוֹל לְךָ
 אֶל-הַיָּם וְהַשְּׁלַכְתָּ חֶפְזָה אֶל-תּוֹכוֹ וְאֶת-הַדָּג הַרְאֵשׁוֹן אֲשֶׁר
 יַעֲלֶה שָׁאֵהוּ וְכִאֲשֶׁר תִּפְתַּח אֶת-פִּיו תִּמְצָא בּוֹ מִטְבַּע
 אוֹתוֹ קַח וְשִׁקְלֵתָ עַל יְדֵי וְעַל יְהִי:

27. w'ulam l'ma`an 'asher-lo'-nih'yeh lahem l'mik'shol le'k 'el-hayam
w'hish'lak'at chakah 'el-toko w'eth-hadag hari'shon 'asher ya`aleh sa'ehu
w'ka'asher tiph'tach 'eth-piu tim'tsa' bo mat'be`a 'otho qach
w'shaqal'at `al yadi w`al yadeak.

Matt17:27 “But, nonetheless, in that we do not cause to offend them, go to the sea
 and throw a fishing rod in a hook, and take the first fish that comes up;
 and when you open its mouth, you shall find a shekel.
 Take that and give it to them for you and for Me.”

<27> ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον
 καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα·
 ἐκείνιον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

27 hina de mē skandalisōmen autous,
 “But in order that we may not offend them,

poreutheis eis thalassan bale agkistron
having gone to the sea and cast a fishhook;
kai ton anabanta prōton ichthyn aron, kai anoixas to stoma autou
take the first fish, having opened its mouth,
heurēseis statēra; ekeinon labōn dos autois anti emou kai sou.
you shall find a coin, having taken that give to them on behalf of me and you.”